

16.07.1899

Wulke zliwki a njewjedra	Unwetter und Überschwemmung
Sylne zliwki a powodźenja njejsu bjezwuwzačnje zjaw najnowšeho časa - to widžimy z powěšće Katolskeho Posoła z lěta 1899 - tu we tehdomnišim prawopisu - jenož „f“ je na „s“ změnjene. Deleka originalny nastawk. Z Radworja, 16. julija. Wčůra bu hižo nascha krajina ze surowymi njewjedrami domapytana, a zliwk z krupami wulke zapuscźenjo na polach a puczech nacžini. Borancžanske knježe haty so pschedrěchu, a łuki wot tam pschez Lischonc hacž do Kamjenej buchu wulki jězor. Pschi tom bu srjedź, Radworja a Kamjenej, w tak mjenowanych mostkach, móst podmlěty a so hromadu sypny, tak zo dyrbjesche so droha do Kamjenej zaschlahacz, dokelž so wjac po nej jězdzić njehodžesche. Hiszczě wjetschi zliwk pak džensa noschu wjes potrjechi a wschitko powodźi, tak zo dyrbjesche so skót z hródźow wuwjesć. Najbóle su Młynske khěže čerpjele, hdžež woda hacž do delnich jstwow stupasche. Cyły dzeń dyrbjesche so z łopacžemi a motykami džětać, hacžrunje bě njedžela, zo by pschez pscherowy woda z boka twarjenjow pokazana była, hewak by za niže stojace khěžki hiszczě wjetscha schkoda nastała. Tajkoho zliwka hiszczě pola nas nichtó njepomni. Pola Jana Brycki dyri błysk do nowonatwarjenoho domskoho a na tsěsche a w znutskowmym něschto schkody nacžini, tola pak njezapali. Tež póndželu na to mějachmy zas njewjedro ze sylnym deszczom a krupami a błysk dyri pola Wenclec w Bronju do hródźowych swislow, tola njezapali. Pschi tom zarazy jenoho hołbja a někotrych pohłuschi.	Starke Regengüsse und Überschwemmungen sind nicht ausschließlich eine Erscheinung der neuesten Zeit - das sehen wir aus einem Bericht des Katolski Posol aus dem Jahr 1899 - hier in der damaligen Rechtschreibung - nur „f“ ist auf „s“ geändert. Unten der originale Bericht. Aus Radibor, 16. Juli. Gestern wurde unsere Gegend durch fürchterliche Gewitter heimgesucht und durch Niederschläge mit Graupen wurden große Verwüstungen auf den Feldern und Straßen angerichtet. Die Bornitzer Herrenteiche wurden überschwemmt und die Wiesen vom Lischonc bis nach Camina wurden zu einem großen See. Dabei wurde zwischen Camina und Radibor die Brücke unterspült und sie stürzte ein, so dass die Straße nach Camina gesperrt werden musste - da sie nicht mehr befahrbar war. Ein noch stärkerer Regenguss traf unser Dorf heute und überschwemmte alles, so dass das Vieh aus den Ställen geholt werden musste. Am meisten mussten die Mühlenhäuser leiden, wo das Wasser bis in die unteren Wohnstuben anstieg. Den ganzen Tag musste mit Schaufeln und Hacken gearbeitet werden, obwohl es Sonntag war, damit das Wasser über Gräben aus den Gebäuden geleitet werden konnte, sonst würde an den niedriger liegenden Häusern noch größerer Schaden entstehen. An so einen Guss kann sich bei uns keiner erinnern. Bei Jan Brützke schlug der Blitz in das neu gebaute Haus ein und richtete am Dach und im Inneren etwas Schaden an, doch es brannte nicht. Auch am Montag darauf hatten wir wieder Gewitter mit starkem Regen und Graupen und der Blitz schlug bei Wenzels in Brohna in den Stallgiebel ein, doch es brannte nichts an. Dabei wurde eine Taube erschlagen und einige wurden taub.

3 Radworja, 16. julija. Wežora bu hižo nascha krajina ze šurawymi njewjedrami domapytana, a zliwł z frupami wulke zapušeženjo na polach a pucžach nacžini. Borancžanske lujže haty so pschedrěchu, a lufi wot tam pschez Višchonc hacž do Kamjenej buchu wulki jězor. Wšchi tom bu srjedž Radworja a Kamjenej, w tak mjenowaných moštkach, móšt podmlěty a jo hromadu šypny, tak zo dyrbyešče so droha do Kamjenej zaschlahacž, dokelž so wjac po njej jězdžicž njehodžěšče. Wšicheže wjetšchi zliwł pať dženja najchu wješ potrjechi a wšchitko powodži, tak zo dyrbyešče so šfót z hródžow wuwjesečž. Najbóle su Włynske kžežce čerpjele, hdžež woda hacž do delnich jstwow štupajše. Cyly džen dyrbyešče so z łopacžemi a motykami džělacž, hacžrunje bč njedžela, zo by pschez pscherowy woda z boła twardenjom pokazana była, hewak by za. niže stojace kžežki hiščeže wjetšcha škoda nastala. Tajkoho zliwła hiščeže pola nas nihtó njepomni. Pola Jana Brycki dyri blyšt do nowonativarjenoho domskoho a na tješče a w znutsfownym něšto škody nacžini, tola pať njezapali. Tež pónđželu na to mčjadmy zas njewjedro ze šynym deschežom a frupami a blyšt dyri pola Wenclec w Bronju do hródžowych šwislow, tola njezapali. Wšchi tom zarazy jenoho hołbja a něotrych pohłufchi.

Kr.

start

From:

<http://82.165.187.122/> - Radibor - Chronik

Permanent link:

http://82.165.187.122/doku.php?id=16.07.1899_unwetter&rev=1760200436Last update: **2025/10/11 16:33**